

Análisis Etimológico de la influencia del francés sobre el inglés a través del soneto

Juan José del Peral Pérez
Jdelperal2@alumno.uned.es
Centro Asociado **Madrid Sur**

TRABAJO FIN DE GRADO dirigido por: **Dra. Laura
Eugenia Tudoras**

LÍNEA DEL TRABAJO FIN DE GRADO: francés y su
relación con la lengua inglesa

**GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y
CULTURA**

FILOLOGÍA FRANCESA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

El Trabajo Fin de Grado que se propone en el presente documento consiste en el estudio etimológico comparativo de doce sonetos de distintas épocas de la historia de la literatura inglesa. A través del análisis del léxico de origen francés en las obras, se pretende determinar la influencia de dicho idioma en la lengua inglesa, mediante la identificación de familias semánticas con mayor número de voces francesas, así como del patrón de adopción de préstamos a lo largo del tiempo.

Palabras claves: Etimología, diacronía, inglés, francés, soneto.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN.....	2
1.1 Planteamiento.....	2
1.2 Estado de la cuestión	3
1.3 Metodología.....	7
2. LA CONQUISTA NORMANDA.....	10
3. ANÁLISIS DE LAS OBRAS.....	13
3.1 Primeros sonetos: Thomas Wyatt y Henry Howard.....	13
3.2 El soneto Isabelino: Philip Sidney y William Shakespeare	15
3.3 Siglo XVI: Ben Jonson y John Donne.....	18
3.4 Poesía Romántica: William Wordsworth y Percy Bysshe Shelley	20
3.5 Poesía Victoriana: Elizabeth Barrett Browning y Christina Rossetti	23
3.6 Siglo XX: Rupert Brooke y Thomas Hardy.....	26
4. CONCLUSIONES.....	30
5. BIBLIOGRAFÍA.....	37
ANEXO I: LISTADO DE TÉRMINOS.....	39
ANEXO II: TEXTOS COMPLETOS.....	41

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Planteamiento

Tanto el inglés como el francés son idiomas procedentes de la misma familia lingüística, la familia Indoeuropea. El inglés pertenece a la rama Germánica occidental y está emparentado con idiomas como el alemán o el neerlandés. Por el contrario, el francés pertenece a la rama de las lenguas romances y está emparentado con idiomas como el italiano, el portugués o el español, aunque también recibió influencia del fránico, la lengua que hablaba el pueblo germano de los francos, el cual que se estableció en la Galia después de la partida de los romanos.

Aunque parezca sorprendente, solo el 25% de las diez mil palabras más frecuentes del inglés es de origen nativo, mientras que el 42% es de origen francés, como muestran Minkova y Stockwell (2006). El Trabajo Fin de Grado que se propone en este documento pretende profundizar en esta aparente paradoja. Para ello, se realizará un estudio etimológico comparativo utilizando obras de distintas épocas de la historia de la literatura inglesa. Mediante el análisis del léxico de origen galo se estudiará el impacto del idioma francés en el inglés empleado en dichas obras. El objetivo principal es determinar la influencia del francés sobre el inglés de tres formas distintas, ofreciendo una respuesta a las siguientes preguntas:

- 1- ¿Es uniforme la influencia del francés en el léxico inglés?, o por el contrario, ¿hay grupos de palabras en los que existe mayor influencia? El primer objetivo consiste en determinar si existen familias semánticas en los que el influjo del francés es mayor.
- 2- ¿En qué época se percibe de forma más intensa la influencia del francés? ¿Dicha influencia permanece estable, o por el contrario va perdiéndose con el paso del tiempo? El segundo objetivo que se

plantea es determinar la evolución temporal de la influencia del francés sobre el inglés.

- 3- ¿Qué variante del francés tiene mayor influencia sobre el idioma inglés, la variante normanda que se impuso en Inglaterra o la variante continental que se convirtió en estándar? El último de los objetivos busca identificar el grado de influencia de las dos variantes del francés con las que la lengua inglesa tuvo contacto: el dialecto normando y el francés continental.

1.2 Estado de la cuestión

Thomas Cable, en la introducción de su prestigiosa obra *A History of the English Language*, expone el principal motivo por el cual los estudios etimológicos siguen siendo relevantes hoy día (véase traducción en nota a pie de página¹):

The medium by which speakers of a language communicate their thoughts and feelings to others, the tool with which they conduct their business or the government of millions of people, the vehicle by which has been transmitted the science, the philosophy, the poetry of the culture is surely worthy of study. [...] it is reasonable to assume that a liberally educated person should know something of the structure of his or her language, its position in the world and its relation to other tongues, the wealth of its vocabulary together with the sources from which that vocabulary has been and is being enriched (Baugh y Cable: 1993, p.1).

El tema de este trabajo se enmarca dentro de la disciplina de la Lingüística Histórica. Según la *Enciclopedia Británica*, la Lingüística Histórica (o Lingüística Diacrónica) es la rama de la Lingüística que estudia los cambios

¹ El medio mediante el cual los hablantes de un idioma comunican sus pensamientos y sentimientos a otros, la herramienta mediante la cual llevan a cabo sus negocios o el gobierno de millones de personas, el vehículo por el cual se ha transmitido la ciencia, la filosofía y la poesía de una cultura merece sin duda ser objeto de estudio. [...] es razonable asumir que una persona que ha sido educada de forma liberal deba poseer conocimiento de la estructura de su idioma, la posición que ocupa en el mundo y su relación con otras lenguas, la riqueza de su vocabulario junto con las fuentes que lo han enriquecido y continúan haciéndolo” (la traducción es propia).

fonológicos, gramaticales y semánticos de un lenguaje y reconstruye sus etapas anteriores. La Lingüística Histórica desarrolla y aplica métodos con los cuales establecer relaciones genéticas entre las distintas lenguas existentes.

La Lingüística Histórica está dividida en varias subdisciplinas, siendo las más relevantes para el presente trabajo la Etimología, la Lingüística Comparativa y la Lingüística de corpus. La Etimología es el estudio de la historia de las palabras, su origen y cómo su forma y significado han cambiado con el tiempo. La Lingüística Comparativa se encarga de establecer la relación genética entre lenguajes. Y la Lingüística de corpus se ocupa de la recopilación y análisis de corpus lingüísticos.

Las raíces de la Lingüística Histórica se remontan a los estudios etimológicos de las épocas medieval y clásica, y al estudio comparativo del latín y el griego durante el Renacimiento. Guarddon (2011) explica que, desde un punto de vista más técnico, la Lingüística Histórica tuvo su origen en el siglo XIX con el estudio del sánscrito y de su relación con el latín y el griego.

Dos fueron los avances más significativos de la Lingüística durante el siglo XIX. El primero fue el reconocimiento de que los idiomas son sistemas sometidos a procesos evolutivos. El segundo fue el desarrollo del Método Comparativo, gracias principalmente al trabajo de Rasmus Rask, Franz Bopp y Jacob Grimm. El Método Comparativo fue usado en la reconstrucción de la lengua Proto-Indo-Europea, acontecimiento considerado como el origen de la Lingüística Comparativa. En 1876 (Campbell: 2002) se fundó en Alemania la escuela de los Neogramáticos, donde se desarrolló la teoría de que el cambio en los idiomas es sistemático y regular, y está gobernado por una serie de normas. Asociado a esta teoría surgió el modelo de árbol genealógico, el cual representa a todos los lenguajes en función a un ancestro común.

En oposición a estas teorías surgió la teoría de ondas, atribuida a Johannes Schmidt. Según esta teoría, los cambios lingüísticos se propagan como ondas en el agua a partir de un centro de importancia política o histórica; dichos cambios, al igual que las ondas en el agua, no alcanzan por igual a todas las regiones. El eslogan “cada palabra tiene su propia historia”, que se

atribuye a Jules Gilliéron (1854–1926), autor del Atlas lingüístico de Francia (1902–1910), refleja los principios de esta teoría.

Ya en el siglo XX, *Cours de linguistique générale*, la influyente obra del francés Ferdinand de Saussure, fue publicada de forma póstuma. Este libro está considerado como el causante del giro estructuralista que se produjo en la Lingüística: de la orientación diacrónica o histórica predominante durante el siglo XIX se pasó a una orientación sincrónica del estudio de la lengua. El estructuralismo de Saussure concibe el lenguaje como una estructura, un sistema con margen para albergar cambios (Senra y Barreiro: 2014).

Como explica McGregor (2009), el estructuralismo siguió cursos divergentes en Europa y en Estados Unidos. En Europa, dos de las escuelas más influyentes fueron la de Praga, con contribuciones en los campos fonológico y sintáctico, y la de Londres, cuyos principales representantes fueron J.R. Firth, con sus avances en fonología, y su alumno Michael Halliday, fundador de la Gramática sistémico funcional. En los Estados Unidos, los principales representantes del estructuralismo fueron Franz Boas y Edward Sapir, ambos de orientación psicológica y antropológica, y Leonard Bloomfield, más enfocado en metodología. A partir de los años 50, la Lingüística sufrió una gran revolución tras la publicación de *Syntactic Structures* por parte de Noam Chomsky, padre de la Gramática Generativa.

En las últimas décadas, la Lingüística ha sufrido un proceso de elevada especialización, con diferencias tanto en las metodologías de cada campo como en su objeto de estudio. Senra y Barreiro (2014) destacan el hecho de que disciplinas como la Sociolingüística, la Lingüística de corpus, los estudios de variación o la Lingüística de contacto han contribuido al resurgir de la Lingüística Histórica durante los últimos treinta años. Tal y como afirma Tejada Caller:

La actual LH [Lingüística Histórica] y, por tanto, la actual historia de la lengua inglesa no queda reducida a la pura sistematización estructural de la lengua a través del tiempo, a las curiosidades que pueda ofrecer la etimología de las palabras individuales ni desde luego a la erudición complaciente del análisis filológico de ciertos textos canonizados. Esta disciplina vuelve a

erigirse, casi como en el siglo pasado, en centro de la investigación lingüística y social contemporánea, con perspectivas renovadas, nuevas preguntas que resolver y nuevos conceptos centrales, establecidos sobre todo a través de la investigación interdisciplinar. (1999: 67-8, apud Senra y Barreiro 2014).

Una de las disciplinas más recientes es la Sociolingüística Histórica, la cual surgió en los años 80 a partir del trabajo de William Labov (Senra y Barreiro: 2014). La Sociolingüística Histórica se encarga de aplicar los métodos de la Sociolingüística a datos históricos, con el fin de explicar la variación y el cambio en la historia de la lengua inglesa. Algunos de sus representantes más destacados son Suzanne Romaine, James y Leslie Milroy, Matti Rissanen, Michael Samuels, Peter Trudgill, Richard Hogg, Jeremy Smith, Manfred Görlach, Einar Haugen, Jacek Fisiak y Roger Lass. Asimismo, cabe mencionar la contribución de los lingüistas finlandeses Merya Kytö, Terttu Nevalainen, Helena Raumolin-Brunberg, Irma Taavitsainen, Arja Nurmi y Anneli Meruman-Solin, quienes desde los años 90 han aplicado principios sociolingüísticos a estudios históricos de la lengua inglesa.

Dentro de la Lingüística Histórica existen numerosas obras de referencia que analizan la historia y el desarrollo de la lengua inglesa. Entre las más destacadas se encuentran *The Origins and Development of the English Language* de John Algeo (Profesor Emérito de Inglés por la Universidad de Georgia), la cual supone una continuación del trabajo realizado por Thomas Pyles en los años sesenta; *A History of the English Language* de los profesores de la Universidad de Manchester Richard Hogg y David Denison; *A Biography of the English Language*, de Mary Hayes y Celia M. Millward; o la también titulada *A History of the English Language*, edición que Thomas Cable (Profesor Emérito por la Universidad de Texas) hizo del texto clásico que Albert C. Baugh (Profesor de la Universidad de Pennsylvania) elaboró en 1935 y revisó posteriormente en 1957.

La Lingüística de corpus como la conocemos hoy en día surgió a finales de los años 60 a partir de dos fuentes distintas. La primera es la “Encuesta sobre el Uso del Inglés”, promovida por Sir Randolph Quirk, y la segunda es el famoso “Brown University Corpus”, compilado por Nelson Francis y Henry

Kucera en 1964 (Senra y Barreiro: 2014). La Lingüística Histórica ha hecho un importante uso de los avances en el campo de los corpus, en especial desde la creación de los corpus electrónicos, los cuales están creciendo rápidamente. Una de los más importantes centros especializados en la Lingüística de corpus es la Universidad de Helsinki, creadora del “Helsinki Corpus of English Texts”², un proyecto que comenzó en 1984 bajo el liderazgo de Matti Rissanen y Ossi Ihalainen. Este corpus contiene alrededor de 1,6 millones de palabras, ordenadas en rangos de cien años, pertenecientes a textos que datan desde principios del periodo del Inglés Antiguo (850 d.C.) hasta el final del periodo temprano del Inglés Moderno (1710 d.C.). Este corpus cubre una amplia gama de géneros (textos legales, científicos, sermones, diarios, obras de teatro, etc.), de variaciones regionales y de variables sociolingüísticas, tales como sexo, edad, educación y la clase social.

1.3 Metodología

Como se ha mencionado anteriormente, el presente Trabajo Fin de Grado consiste en el análisis del léxico de origen francés en obras literarias inglesas de distintas épocas. Para tal efecto, se ha decidido utilizar un tipo de composición muy específica, el soneto. Pero, ¿por qué el soneto?

El soneto (de la Concha y Cerezo: 2010) fue introducido en la literatura inglesa por Thomas Wyatt a partir de traducciones de los sonetos de Petrarca, los cuales constaban de una octava y un sexteto. Sin embargo Henry Howard, conde de Surrey, introdujo cambios en la estrofa y en la rima, quedando conformada la forma definitiva del soneto inglés en tres cuartetos y un pareado, rimando abab cdcd efef gg. Esta explicación es necesaria para explicar que el soneto es una forma poética completamente acotada, de estructura rígida, que permite poco margen para variaciones. Es por tanto una estructura idónea para este trabajo, y lo es por dos razones distintas.

² <http://kh.aksis.uib.no/icame/manuals/HC/index.htm>

La primera de ellas es que a la hora de realizar comparaciones desde una perspectiva diacrónica, el soneto permite una equivalencia casi exacta en la longitud de los textos. Comparar textos de distintas longitudes podría llevarnos a alcanzar unas conclusiones erróneas, al atribuir mayor peso a los textos de mayor longitud. Utilizar sonetos nos permite comparar, por así decirlo, las obras de distintas épocas en igualdad de condiciones.

La segunda razón es que las pautas proporcionadas para la redacción del presente trabajo estipulan una longitud máxima del mismo. Utilizar una forma corta y acotada como es el soneto nos permite mantener la longitud del trabajo dentro de las dimensiones requeridas.

La metodología de trabajo consistirá por tanto en la selección de una serie de sonetos de épocas distintas de la literatura inglesa y en el posterior análisis de sus elementos léxicos. Llegados a este punto, es necesario aclarar exactamente qué tipo de términos serán analizados. Según Downing y Locke (2006), el léxico de un idioma puede dividirse en dos grandes clases. La primera es una clase abierta, formada por palabras de contenido eminentemente léxico, la cual admite nuevas incorporaciones de vocabulario. A esta clase pertenecen sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. La segunda es una clase cerrada, ya que no admite fácilmente nuevas inclusiones. Está formada por palabras de contenido eminentemente sintáctico, tales como determinantes, preposiciones, conjunciones y pronombres. Prácticamente la totalidad de las palabras en inglés pertenecientes al segundo grupo son de origen anglosajón, ya que es muy extraño que se incorporen nuevos términos en estas categorías. Por consiguiente, para el análisis excluirémos las palabras correspondientes a esta clase y nos centraremos en establecer el origen de las palabras pertenecientes al primer grupo: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Con la ayuda de un diccionario etimológico, se determinará con exactitud cuáles son los vocablos de origen francés y cuál es el proceso de adaptación a la lengua inglesa que ha experimentado cada término.

Para concluir el presente trabajo, se extraerán una serie de conclusiones a partir de los análisis realizados. El objetivo es determinar si los patrones de variación que se deducen del examen de las obras se corresponden con las

evidencias lingüísticas vigentes hasta la fecha. En caso contrario será necesario justificar las diferencias.

Además del uso de un diccionario etimológico, el presente trabajo requiere de consulta extensiva en otras fuentes documentales. En un principio, la bibliografía necesaria para la ejecución del análisis podría dividirse en tres grandes bloques:

- 1- Obras lingüísticas de referencia que analicen la influencia del francés sobre el inglés, especialmente desde una perspectiva diacrónica. En este bloque se incluirían las obras expuestas en el apartado del estado de la cuestión, y en especial la mencionada *A History of the English Language* de Baugh y Cable, una obra muy completa que analiza la influencia del francés sobre el inglés desde una perspectiva tanto lingüística como histórica.
- 2- Textos literarios objeto de análisis. La obra más adecuada para tal efecto sería la *Norton Anthology of English Literature*, una completísima antología que comprende textos de la literatura inglesa, desde la Edad Media hasta el siglo XX. Es interesante el hecho de que esta antología proporcione referencias bibliográficas de los autores, ya que podría resultar interesante establecer el grado de contacto que dichos autores pudieron tener, bien por educación, bien por las influencias literarias, con la lengua francesa, en caso de que alguna de las obras evidenciara un influjo inusitado de la lengua francesa.
- 3- Diccionarios etimológicos para identificar cuál es el léxico de origen francés en cada texto. La fuente principal que se utilizará en este trabajo es el *Oxford Concise Dictionary of English Etymology* (Hoad: 2003).

2. LA CONQUISTA NORMANDA

Los normandos se establecieron en el noroeste de Francia a principios del siglo X y consiguieron aumentar rápidamente en prosperidad y en poder. Adoptaron aspectos de la cultura francesa tales como las leyes, el cristianismo, el sistema feudal y, lo más importante, el idioma (Sagredo y Arroyo: 2010).

Baugh y Cable (1993) explican en detalle el proceso de conquista y sus repercusiones sobre el idioma inglés. Antes de su muerte, Eduardo el Confesor, rey de Inglaterra, eligió como sucesor a Haroldo, hijo del conde de Wessex, a pesar de haberle prometido el reino a Guillermo el Conquistador, duque de Normandía. Guillermo emprendió entonces una campaña militar que culminó con la derrota del ejército inglés en la batalla de Hastings y la muerte de Haroldo, en 1066. Tras una campaña de pillaje que asoló el sureste de Inglaterra, los ciudadanos de Londres capitularon y Guillermo fue coronado rey de Inglaterra.

Una de las principales consecuencias de la conquista normanda fue la sustitución de la nobleza inglesa y de los altos cargos eclesiásticos por normandos afines al nuevo rey. Durante alrededor de doscientos años se mantuvo una situación de diglosia, en la cual el francés era el idioma de la corte, las leyes y las clases sociales más altas, mientras que el inglés era el idioma usado por el pueblo.

La pérdida del ducado de Normandía por el rey Juan en 1204 precipitó la ruptura política entre Inglaterra y Francia. Sin embargo, los sucesores del rey Juan contrarrestaron esta pérdida de influencia francesa con una política nepotista que otorgó riquezas y altos cargos a hordas de familiares de la familia real procedentes de Francia. Como respuesta, el sentimiento nacional inglés despertó durante el siglo XIII, lo cual favoreció el empleo de la lengua inglesa como seña de identidad nacional.

En los años previos a este periodo, que podemos situar alrededor del año 1250, los préstamos fueron mucho menos numerosos, unos 900 en total, y más propensos a mostrar peculiaridades de la fonología anglo-normanda. Son en su

mayoría términos relativos a la nobleza (*baron, noble, dame*), la literatura (*story, rime, lay*) o la iglesia. Sin embargo, a partir de 1250 las clases altas comenzaron a aprender el idioma inglés y, como consecuencia de intentar expresarse en una lengua distinta a la materna, se produjo un ingente trasvase de palabras francesas al idioma inglés. Éstas pertenecen principalmente al vocabulario gubernamental y administrativo, eclesiástico, judicial y militar, a la moda, la comida, la vida social, el arte, el aprendizaje y la medicina. Este gran influjo de términos fue perdiendo fuerza a partir del siglo XV, de tal modo que durante estos 150 años se produjo el préstamo del 40 por ciento de todas las palabras francesas en el idioma inglés. Por lo tanto, más de 10.000 palabras francesas fueron adoptadas durante el periodo del inglés Medio, de las cuales el 75 por ciento están todavía en uso.

La pérdida de fuerza en la introducción de préstamos está directamente relacionada con el declive en el uso del francés en Inglaterra. Este declive se produjo por varios motivos. En primer lugar, el dialecto del francés que se hablaba en Inglaterra carecía de prestigio. En la Edad Media existían cuatro dialectos principales del francés: el picardo en el noreste, el burgundio en el este, el central de París y el normando. Con el tiempo, la variedad inglesa se fue alejando de las variedades continentales, a la vez que el francés de París se impuso como estándar nacional. Por otro lado, la Guerra de los Cien Años (1337-1453) y el aumento del poder de las clases bajas tras el azote de la peste negra (1348-1350) influyeron en la consolidación del inglés como lengua, en detrimento del francés. Aunque el francés siguió usándose como lengua de cultura entre las clases altas, a finales del siglo XIV el inglés era ya la lengua materna en todos los estamentos sociales. A principios del siglo XV el inglés ya se usaba de forma generalizada en documentos oficiales y legales, y a lo largo de este siglo el inglés de Londres fue imponiéndose como estándar nacional, proceso que culminó en 1476 con la introducción de la imprenta.

Muchas de las palabras francesas que fueron adoptadas señalaban a un concepto ya expresado por una palabra nativa inglesa. En estos casos encontramos dos posibles consecuencias. La primera es que una de las dos palabras se impusiera y la otra se perdiera, siendo en la mayoría de ocasiones la palabra francesa la que se mantuvo. Hay incontables ejemplos, entre los que

encontramos las palabras *flower*, *disease*, *poor*, *natural* y *beauty*. La segunda posibilidad es que ambos vocablos sobrevivieran pero con diferenciación en el significado. Un ejemplo son las palabras de origen francés *beef*, *mutton*, *pork* y *veal*, que en francés se usan para referirse al animal, pero en inglés se utilizaron para referirse a la carne del animal muerto.

Como explica Van Gelderen (2006), el contacto continuado en el tiempo hizo posible que la misma palabra fuera introducida en el inglés en diferentes momentos, primero en su variante normanda y posteriormente en su variante continental. A modo de ejemplo, la primera instancia de *catch* (variante normanda) data 1250, mientras que el término *chase* (variante continental) se encuentra más tarde, en 1314.

Junto con el léxico de origen francés, también se introdujeron prefijos y sufijos que construyen palabras mediante derivación. Aunque muchos de estos afijos suelen evitar palabras originalmente en inglés, encontramos numerosos casos de hibridación en los que prefijos y sufijos se unen a palabras en inglés y viceversa.

3. ANÁLISIS DE LAS OBRAS

3.1 Primeros sonetos: Thomas Wyatt y Henry Howard

Thomas Wyatt vivió entre 1503 y 1542, siempre próximo al mundo de la corte inglesa y realizó labores diplomáticas tanto en Francia como en otros países europeos. Henry Howard, conde de Surrey (1517-1547) era de ascendencia real, tanto por línea materna como paterna, por lo que su educación con toda seguridad incluyó conocimientos de francés. También luchó en Francia como teniente (de la Concha y Cerezo: 2010).

En el soneto de Thomas Wyatt “I find no peace, and all my war is done” encontramos 49 palabras de contenido léxico distintas. De éstas, 29 son verbos, 19 son sustantivos y únicamente encontramos un adjetivo. La gran mayoría de palabras son de origen nativo, 34 (69%), y 15 (31%) son de origen francés.

Hay alguna palabra que data del siglo XII (*peace, war, prison*), pero la mayoría fueron introducidas en los siglos XIII (*device, plain, desire, perish, pain, delight, strife*) y XIV (*season, escape, occasion, displease, causer*). Aunque todas ellas proceden del Inglés Antiguo, dos de ellas se originaron de variantes normandas. Son los antónimos *war* y *peace*, ambos del siglo XII. El origen de la palabra *war* es interesante. Procede del normando *werre*, del siglo XII, una variante del francés Antiguo *guerre*, cuya forma se conserva en el francés moderno. Sin embargo, el origen de esta palabra es germánico, herencia del antiguo franconio, y a su vez del Alto alemán antiguo. Es cuanto menos curioso que esta palabra llegase al inglés, no directamente a través de su rama genética, sino como préstamo de una lengua romance.

Por último, cabe destacar la predominancia en el texto de vocablos relativos a la guerra (*peace, war, prison, strife, escape*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés	Francés Antiguo			Total
	Antiguo	s.XII	s.XIII	s.XIV	
Sustantivos	9 (18%)	3 (6%)	4 (8%)	3 (6%)	19 (38%)
Verbos	24 (49%)		3 (6%)	2 (4%)	29 (59%)
Adjetivos	1 (2%)				1 (2%)
Total	34 (79%)	3 (6%)	7 (14%)	5 (10%)	49 (100%)

Tabla 1: Thomas Wyatt - "I find no peace, and all my war is done"

En el soneto de Surrey "Love that doth reign and live within my thought" hay 52 palabras léxicas distintas, de las cuales 22 son verbos, 21 son sustantivos, 7 son adjetivos y 2 son adverbios. Al igual que en el poema de Wyatt, la mayoría de las palabras son de origen nativo, 34 (65%). Dentro de los préstamos, hay una palabra proveniente directamente del latín (*captive*) y el resto, 17 (34%), es de origen francés.

Dentro de las palabras de origen francés encontramos el caso de dos adjetivos híbridos: *faultless* y *doubtful*. Son sustantivos de origen francés a los que se ha añadido sufijos de origen inglés, convirtiéndose así en adjetivos. El tercer adjetivo de origen francés, *coward*, proviene del francés antiguo *cuard*, y resulta interesante el hecho de que en francés moderno, aunque existe el término equivalente (*couard*) ha caído en desuso y ha sido reemplazado por las palabras *lâche* o *poltron*, esta última de origen italiano.

La mayoría de las palabras de origen francés en el texto datan de los siglos XIII (*reign, convert, face, banner, suffer, pain, ire, coward, complain, purpose*) y XIV (*desire, refrain, doubtful, apace, faultless, remove*), encontrándose una única palabra del siglo XII (*grace*). Aunque todas ellas proceden del inglés Antiguo, dos de ellas se originaron de variantes normandas: *banner*, de la variante normanda *banere*, a su vez del francés Antiguo *baniere*, y *suffer* de la variante *suffrir* del francés Antiguo *soffrir*.

Dentro de las familias semánticas, encontramos especial incidencia de términos referentes a sentimientos (*desire, ire, pain, doubtful*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés	Francés Antiguo			Otros	Total
	Antiguo	s.XII	s.XIII	s.XIV		
Sustantivos	14 (27%)	1 (2%)	5 (10%)	1 (2%)		21 (41%)
Verbos	16 (30%)		4 (8%)	2 (4%)		22 (42%)
Adjetivos	3 (6%)		1 (2%)	2 (4%)	1 (2%)	7 (13%)
Adverbios	1 (2%)			1 (2%)		2 (4%)
Total	34 (65%)	1 (2%)	10 (20%)	6 (12%)	1 (2%)	52 (100%)

Tabla 2: Surrey - "Love that doth reign and live within my thought"

3.2 El soneto Isabelino: Philip Sidney y William Shakespeare

Philip Sidney (1554 – 1586) y William Shakespeare (1564 – 1616), fueron dos de los mayores representantes de la poesía isabelina. Sidney estudió tanto en Oxford como en Cambridge y su vida transcurrió en la corte inglesa. Viajó por Europa durante dos años, incluido París, por lo que es de suponer que hablaba correctamente francés. Sidney escribió su obra *Astrophil and Stella* en algún momento entre 1581 y 1583. Los sonetos de Shakespeare fueron publicados en 1609 (de la Concha y Cerezo: 2010). Shakespeare también tenía conocimientos de francés, como evidencia en su drama *Enrique V*, que contiene escenas enteramente en francés.

En el soneto XXXIX de *Astrophil and Stella*, hay 57 palabras distintas, de las cuales 14 son verbos, 27 son sustantivos y 16 son adjetivos. Hay 32 palabras nativas (56%), una palabra procedente directamente del latín (*tribute*) y el resto, 24 (42%), es de origen francés.

La mayoría de las palabras de origen francés en el texto datan de los siglos XIII (*place, balm, prisoner, proof, press, noise, chamber, image, pay, move, certain, poor, fierce*) y XIV (*judge, dart, despair, garland, release, cease,*

indifferent, civil), 13 y 8 palabras respectivamente. Hay 3 palabras el siglo XII, las cuales ya han aparecido en los sonetos previos (*war, peace y grace*).

También en este texto encontramos palabras procedentes de variantes normandas. Además de las ya analizadas *war* y *peace*, encontramos el adjetivo *fierce*, del normando *fers*, procedente del francés Antiguo *fiers*, y el verbo *move*, del normando *mover*, procedente del francés Antiguo *moveir*.

En este poema también encontramos una palabra germánica introducida en el idioma inglés, no de forma directa, sino mediante el francés: *dart*. También encontramos una palabra que en el francés moderno ha caído en desuso, *noise*. Esta palabra ha sido sustituida en francés moderno por el término *bruit*, aunque se conserva en la expresión idiomática *chercher noise*, que significa “buscar pelea”.

Cabe destacar en este soneto el vocabulario militar (*peace, war, prisoner, dart, release, civil*) y judicial (*prisoner, proof, judge, release*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo			Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV		
Sustantivos	11 (19%)	3 (5%)	8 (14%)	4 (7%)	1 (2%)	27 (47%)
Verbos	10 (18%)		2 (3%)	2 (3%)		14 (25%)
Adjetivos	11 (19%)		3 (5%)	2 (3%)		16 (28%)
Total	32 (56%)	3 (5%)	13 (23%)	8 (14%)	1 (2%)	57 (100%)

Tabla 3: Sidney - soneto XXXIX de *Astrophil and Stella*

En el soneto XVIII de Shakespeare, “Shall I compare thee to a summer's day?” encontramos 50 palabras diferentes, de las cuales 19 son verbos, 23 son sustantivos, 7 son adjetivos y una es un adverbio. En este soneto podemos observar de nuevo predominio de palabras de origen nativo, 33 (66%). Hay una

palabra procedente directamente del latín (*temperate*), dos de origen desconocido (*bud, brag*) y una palabra, *line*, resultante de la fusión de dos homófonos distintos, uno de origen inglés y otro de origen francés, compartiendo ambos el mismo antecedente etimológico, la palabra latina *linea*. El resto, 12 (26%), son palabras de origen francés.

La mayoría de las palabras de origen francés en el texto datan de nuevo de los siglos XIII (*chance, course, nature, change*) y XIV (*date, complexion, possession, decline, fade, eternal*), 4 y 6 palabras respectivamente. Hay una palabra del siglo XII (*May*), y ya comenzamos a encontrar palabras introducidas durante el siglo XV (*lease, compare*).

También en este texto encontramos palabras procedentes de variantes normandas. Son el sustantivo *chance* del normando *ch(e)aunce*, procedente del francés Antiguo *cheance*, y el verbo *change*, del normando *chaunge*, procedente del francés Antiguo *change*.

El tipo de vocabulario de origen francés que más abunda es el relativo a estados y propiedades físicas (*course, nature, complexion, possession, decline, fade, eternal*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo				Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XV		
Sustantivos	11 (22%)	1 (2%)	3 (6%)	3 (6%)	1 (2%)	4 (8%)	23 (46%)
Verbos	15 (30%)		1 (2%)	2 (4%)	1 (2%)		19 (38%)
Adjetivos	6 (12%)			1 (2%)	0		7 (14%)
Adverbios	1 (2%)						1 (2%)
Total	33 (66%)	1 (2%)	4 (8%)	6 (12%)	2 (4%)	4 (8%)	50 (100%)

Tabla 4: Shakespeare - "Shall I compare thee to a summer's day?"

3.3 Siglo XVI: Ben Jonson y John Donne

John Donne (1572 – 1631) es considerado el padre de la poesía metafísica. Según su biógrafo, Izaak Walton (1807), Donne hablaba ya francés con fluidez antes de comenzar sus estudios en la universidad de Oxford. Publicó sus *Holy Sonnets* en el año 1618, obra a la que pertenece el soneto que se analiza en esta sección. Ben Jonson (1572 – 1637) fue un destacado dramaturgo inglés. Estudió en la prestigiosa escuela de Westminster, aunque no pudo continuar sus estudios en la universidad, por lo que puede concluirse que su conocimiento del francés era limitado. Entre su producción poética se encuentra su obra póstuma *Underwood*, de 1640, a la que pertenece el soneto que se va a analizar (de la Concha y Cerezo: 2010).

En el soneto de John Donne “Death, be not proud” encontramos 47 palabras diferentes, de las cuales 19 son verbos, 18 son sustantivos, 7 son adjetivos y 3 son adverbios. En este poema podemos observar de nuevo predominio de palabras de origen nativo, 34 (72%). Hay dos palabras procedente directamente del latín (*picture*, *desperate*) y una del italiano (*fate*). El resto, 10 (21%), son palabras de origen francés. Una de ellas es el adverbio *eternally*, una palabra híbrida formada por el adjetivo de origen francés *eternal* y el sufijo para la creación de adverbios de origen inglés *-ly*.

La mayoría de las palabras de origen francés en el texto datan del siglo XIII (*chance*, *slave*, *poison*, *charm*, *past*, *poor*), aunque también hay palabras de los siglos XII (*war*), XIV (*pleasure*, *eternally*) y XV (*delivery*).

En el texto no se observa predominancia de ningún grupo semántico de palabras. La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo				Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XV		
Sustantivos	8 (17%)	1 (2%)	4 (9%)	1 (2%)	1 (2%)	3 (6%)	18 (38%)
Verbos	18 (38%)		1 (2%)				19 (40%)
Adjetivos	6 (13%)		1 (2%)				7 (15%)
Adverbios	2 (4%)			1 (2%)			3 (6%)
Total	34 (72%)	1 (2%)	6 (13%)	2 (4%)	1 (2%)	3 (6%)	47 (100%)

Tabla 5: Donne - "Death, be not proud"

En el soneto de Ben Jonson, "A Sonnet to the Noble Lady, the Lady Mary Wroth", encontramos 44 palabras diferentes, de las cuales 14 son verbos, 23 son sustantivos, 6 son adjetivos y una es una adverbio. Hay predominio de palabras de origen nativo, 28 (64%). Cuatro palabras proceden del latín (*exscribe, numerous, sense, ceston*) y el resto, 13 (27%), son palabras de origen francés.

La mayoría de las palabras de origen francés en el texto datan del siglo XIII (*rhyme, poet, charm, verse, quiver, joy*), aunque también hay palabras de los siglos XII (*grace, de nuevo*), XIV (*muse, flame, apply*), XV (*armory*) y ya encontramos una palabra del siglo XVI, préstamo del francés moderno (*sonnet*). También en este texto encontramos palabras procedentes de variantes normandas. Son los sustantivos *flame* del normando *flaume*, procedente del francés Antiguo *flame*, y *quiver*, del normando *quiver*, procedente del francés Antiguo *quivre* o *coivre*. Este último término también es de raíz germánica, pero se introdujo en el idioma inglés mediante el francés.

Algunas de las peculiaridades que encontramos en las palabras de este soneto (además de la palabra *line*, que ha sido comentada anteriormente) es la palabra *verse*, una palabra de origen inglés cuya forma fue reforzada (o sustituida) por la voz francesa *vers*. También encontramos el término *rhyme*, ya presente en el siglo XIII en la forma *rime*, del francés Antiguo *rimer*. Sin embargo, a partir del siglo XVII la forma de esta palabra se reconvirtió en *rhyme*, como la encontramos en el soneto, más acorde con la grafía anglosajona.

El vocabulario más abundante en este texto es el de términos literarios (*rhyme, poet, muse, verse, sonnet*), aunque también aparecen un par de términos militares (*quiver, armory*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo				Mod. s.XVI	Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XV			
Sustantivos	10 (23%)	1 (2%)	6 (14%)	2 (5%)	1 (2%)	1 (2%)	2 (5%)	22 (52%)
Verbos	12 (27%)			1 (2%)			1 (2%)	14 (32%)
Adjetivos	5 (11%)						1 (2%)	6 (14%)
Adverbios	1 (2%)							1 (2%)
Total	28 (64%)	1 (2%)	6 (14%)	3 (7%)	1 (2%)	1 (2%)	4 (9%)	43 (100%)

Tabla 6: Jonson - "A Sonnet to the Noble Lady, the Lady Mary Wroth"

3.4 Poesía Romántica: William Wordsworth y Percy Bysshe Shelley

William Wordsworth (1770 – 1850) fue uno de los principales representantes de la poesía romántica inglesa. De noviembre de 1791 a diciembre de 1792 vivió en Francia y tuvo una hija con una mujer francesa, Annette Vallon. El soneto que se analiza está compuesto, como bien indica su título, en 1802. Percy Bysshe Shelley (1792 – 1822), fue un importante poeta romántico, quien también vivió en Francia, a donde huyó junto con Mary Wollstonecraft Godwin (posteriormente Shelley). Su famoso soneto "Ozymandias" se publicó en 1818 (Greenblatt: 2006).

En el soneto de Wordsworth, "Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802", encontramos 57 palabras diferentes, de las cuales 15 son verbos, 26 son sustantivos, 15 son adjetivos y una es un adverbio. En este soneto podemos observar de nuevo predominio de palabras de origen nativo,

41 (72%). Hay un vocablo procedente del latín (*silent*) y uno del italiano (*calm*). El resto, 14 (25%), son palabras de origen francés.

La mayoría de las palabras de origen francés en el texto datan del siglo XIII (*majesty, city, beauty, air, valley, river, pass, touching*), aunque también hay palabras de los siglos XII (*tower*), XIV (*garment, theatre, rock*), XV (*splendour*) y por primera vez encontramos un palabra del siglo XVII, préstamo del francés moderno (*dome*).

También en este texto encontramos palabras procedentes de variantes normandas. Son los sustantivos *tower* del normando *tur*, procedente del francés Antiguo *tor*; *river*, del normando *river(e)*, procedente del francés Antiguo *rivière*; y por último *valley*, del normando *valey*, procedente del francés Antiguo *valée*.

Una de las peculiaridades que encontramos en este soneto es la palabra *temple*, una palabra de origen anglosajón procedente del latín, cuya forma fue reforzada por la voz francesa *temple*. También encontramos una palabra híbrida, *beautifully*, formada por el sustantivo de origen francés *beauty* (también presente en el soneto) y los sufijos de origen anglosajón *-ful*, para la creación de adjetivos, y *-ly*, para la creación de adverbios.

El vocabulario de origen francés más abundante es claramente el de términos naturales (*air, valley, river, rock*), arquitectónicos (*tower, city, theatre, dome*) y cualidades (*majesty, beauty, splendour*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo				Mod. s.XVII	Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XV			
Sustantivos	13 (23%)	1 (2%)	6 (10%)	3 (5%)	1 (2%)	1 (2%)	1 (2%)	26 (46%)
Verbos	14 (25%)		1 (2%)					15 (26%)
Adjetivos	13 (23%)		1 (2%)				1 (2%)	15 (26%)
Adverbios	1 (2%)							1 (2%)
Total	41 (72%)	1 (2%)	8 (14%)	3 (5%)	1 (2%)	1 (2%)	2 (4%)	57 (100%)

Tabla 7: Wordsworth - "Composed upon Westminster Bridge"

En el soneto de Shelley, "Ozymandias", encontramos 54 palabras diferentes, de las cuales 19 son verbos, 23 son sustantivos, 9 son adjetivos y 3 son adverbios. En este soneto se reduce el número de palabras de origen nativo a 32, o el 59%. Hay dos palabras procedentes del latín (*vast*, *sculptor*) y una de origen desconocido (*shatter*). El resto, 19 (35%), son palabras de origen francés.

La fecha de introducción de las palabras en el texto está muy repartida entre los siglos XIII (*desert*, *visage*, *wreck*, *appear*), XIV (*traveller*, *level*, *despair*, *remain*), XV (*trunk*, *decay*, *survive*, *mock*) y XVI (*frown*, *command*, *pedestal*, *antique*, *boundless*) aunque también hay palabras de los siglos XII (*passion*) y, por primera vez, del siglo XVIII (*colossal*). Las palabras pertenecientes a los siglos XVI a XVIII no pertenecen ya al francés Antiguo, sino que son préstamos tomados del francés Moderno.

También en este texto encontramos palabras procedentes de variantes normandas. Una de ellas es el sustantivo *command*, procedente del verbo del normando *comaunder*, y a su vez procedente del francés Antiguo *commander*. El uso de *command* como verbo data del siglo XIII, mientras que como sustantivo no se registra hasta el siglo XVI. El verbo *survive* también es de origen normando, *survivre*, del francés Antiguo *sourvivre*. El sustantivo *wreck* es bastante particular, ya que, aunque procede del normando *wrec*, este término no se deriva del francés antiguo, sino que tiene raíz escandinava. Por

último, el sustantivo *bound*, de la variante normanda *bounde*, procedente del francés Antiguo *bunde* o *bonde*, se utiliza en el texto unido al sufijo *-less*, de origen anglosajón, formando así una palabra híbrida, *boundless*, que data como tal del siglo XVI.

No hay ninguna familia semántica en el texto que destaque por encima de las demás. La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo				Moderno		Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XV	s.XVI	s.XVIII		
Sustantivos	12 (22%)	1(2%)	3(6%)	1(2%)	2(4%)	3(6%)		1(2%)	23(44%)
Verbos	13 (24%)		1(2%)	2(4%)	2(4%)			1(2%)	19(35%)
Adjetivos	4 (7%)			1(2%)		2(4%)	1(2%)	1(2%)	9(15%)
Adverbios	3 (6%)								3(6%)
Total	32 (59%)	1(2%)	4(7%)	4(7%)	4(7%)	5(9%)	1(2%)	3(6%)	54(100%)

Tabla 8: Shelley - "Ozymandias"

3.5 Poesía Victoriana: Elizabeth Barrett Browning y Christina Rossetti

Dos de los poetas más importantes de la época victoriana fueron las poetisas Elizabeth Barrett Browning (1806 - 1861) y Christina Rossetti. Barrett Browning fue educada en casa donde aprendió latín y griego. En 1846, fecha de escritura de sus *Sonnets from the Portuguese*, se mudó a Italia, donde pasó el resto de su vida. No hay constancia, por tanto, de que tuviera conocimientos de francés. Christina Rossetti (1830 - 1894) procedía de una familia italiana y el ambiente en el que creció estuvo eminentemente influenciado por artistas y revolucionarios italianos (Greenblatt: 2006). No hay constancia tampoco de que tuviera contacto con la lengua francesa. Una de sus obras más importantes, *Goblin Market and Other Poems*, de 1862, contiene el soneto "Remember".

En el soneto 43 de *Sonnets from the Portuguese*, de Barrett Browning, encontramos 49 palabras diferentes, de las cuales 13 son verbos, 29 son sustantivos, 5 son adjetivos y 2 son adverbios. En este soneto el número de palabras de origen nativo es de 33, el 70%. Hay una palabra procedente del latín (*candle*), y el resto son palabras de origen francés, 13, que representan el 28% del total.

La fecha de introducción de las palabras en el texto está muy repartida entre los siglos XII (*grace, passion, faith, saint*), XIII (*praise, use, grief, strive, purely*) y XIV (*level, count, quiet*), aunque también hay una palabra del francés Moderno del siglo XVII (*ideal*).

También en este texto encontramos palabras procedentes de variantes normandas. Son el sustantivo *faith*, procedente del normando *fed*, y a su vez procedente del francés Antiguo *feid o feit*; el sustantivo *grief*, procedente del normando *gref*, del francés Antiguo *grief*; y el adjetivo *quiet*, procedente del normando *quiete*, que procede del francés Antiguo *quieté*.

En este soneto encontramos un término híbrido, *purely*, formado por el adjetivo de origen francés *pure* y el sufijo anglosajón para la formación de adverbios *-ly*. Cabe destacar a su vez el vocablo *turn* que, aunque de origen anglosajón, su forma fue reforzada por su similitud con la voz francesa *turner* o *torner*. Por último, el verbo *strive*, aunque se conjuga como los “strong verbs” ingleses, no es un verbo de origen anglosajón, sino francés, ya que proviene del verbo *estriver*, ahora en desuso. Su forma irregular se debe a que su terminación es similar a la de otros verbos irregulares como *drive* o *dive*.

Dentro del vocabulario, destaca el que hace referencia a sentimientos o a expresiones de los mismos (*grace, passion, faith, praise, grief, quiet, strive, purely*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo			Mod.	Otros	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XVII		
Sustantivos	20 (43%)	4 (8%)	3 (6%)	1 (2%)		1 (2%)	29 (62%)
Verbos	10 (21%)		1 (2%)	1 (2%)			13 (25%)
Adjetivos	2 (4%)			1 (2%)	1 (2%)		5 (8%)
Adverbios	1 (2%)		1 (2%)				2 (4%)
Total	33 (70%)	4 (8%)	5 (11%)	3 (6%)	1 (2%)	1 (2%)	49 (100%)

Tabla 9: Barrett Browning - "Sonnets from the Portuguese 43"

En el soneto "Remember", de Christina Rossetti, encontramos un número reducido de palabras distintas, 36, debido a la elevada repetición de términos (como el *remember* del título) a lo largo del poema. De éstos, 19 son verbos, 10 son sustantivos, 4 son adjetivos y 3 son adverbios. El número de palabras de origen anglosajón es de 26, el 72%. Hay una palabra procedente del latín (*silent*), y 9 palabras de origen francés, el 25%.

La fecha de introducción de las palabras en el texto pertenece sobre todo a los siglos XIII (*counsel, pray, grieve*) y XIV (*future, corruption, remember*), aunque también hay una palabra del siglo XV (*stay*) y del francés Moderno de los siglos XVII (*vestige*) y XVIII (*plan*).

Entre las variantes normandas encontramos el verbo *stay*, procedente de la raíz *estei-* o *estai-*, del francés Antiguo *ester*.

La mayoría de los vocablos del texto son verbos referentes a actividades mentales o emocionales (*counsel, pray, grief, remember, plan*). La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo			Moderno		Otros	Total
		s.XIII	s.XIV	s.XV	s.XVII	s.XVIII		
Sustantivos	6(17%)		2(5%)		1(3%)		1(3%)	10(28%)
Verbos	13(36%)	3(8%)	1(3%)	1(8%)		1(3%)		19(53%)
Adjetivos	4(11%)							4(11%)
Adverbios	3(8%)							3(8%)
Total	26(72%)	3(8%)	3(8%)	1(3%)	1(3%)	1(3%)	1(3%)	36(100%)

Tabla 10: Rossetti - "Remember"

3.6 Siglo XX: Rupert Brooke y Thomas Hardy

Rupert Brooke (1887 – 1915) forma parte del grupo de los "war poets" y no hay constancia de que supiera francés. Escribió sus sonetos en 1914, cinco meses antes de morir de disentería en la guerra. Thomas Hardy (1840 – 1928) fue un afamado novelista y poeta. Tras la polémica que desató la última de sus novelas, *Jude el Oscuro*, se dedicó a escribir poesía. El soneto elegido forma parte de la secuencia "She to Him", dentro de su primera colección poética, *Wessex Poems and Other Verses*, de 1898. Es de suponer que Hardy tuviera conocimientos de francés, ya que su amigo Horace Moule le introdujo en la obra de los autores franceses Charles Fourier y Auguste Comte (Greenblatt: 2006).

En el soneto "The Soldier", de Brooke, encontramos 49 palabras diferentes, de las que 16 son verbos, 25 son sustantivos, 5 son adjetivos y 3 son adverbios. El número de palabras de origen anglosajón es elevado, 38 (78%). Las restantes 13 palabras (22%) son de origen francés.

Son más abundantes las palabras introducidas en los siglos XIII (*corner, flower, air, river, sound, gentleness*) y XIV (*pulse, conceal, eternal, foreign*), aunque también hay una palabra del siglo XII (*peace*, ya analizada). Sin embargo, no encontramos en este soneto ninguna palabra del francés Moderno.

Encontramos un gran porcentaje de palabras procedentes de variantes normandas. Además de *peace* y *river*, analizadas en sonetos previos, encontramos los sustantivos *corner*, procedente del normando *corner* y a su vez del francés Antiguo *cornier*; *flower* procedente del normando *flur*, del francés Antiguo *flo(u)r*, y *sound* del normando *s(o)un*, que proviene del francés Antiguo *son*.

También hallamos una palabra híbrida, *gentleness*. Baugh y Cable (1993) citan esta palabra como ejemplo paradigmático de la rapidez con la que las palabras de origen francés se asimilaron al inglés. El adjetivo *gentle* aparece registrado por primera vez en 1225, y en tan solo cinco años aparece un compuesto con un sustantivo inglés, *gentlewoman*. *Gentleman* se registra en 1275, y *gentleness*, la palabra que aparece en el soneto y que está formada por el adjetivo francés unido a un sufijo anglosajón, es de 1300.

Cabe destacar de nuevo en este soneto el gran número de términos referentes a la naturaleza (*flower*, *air*, *river*, *sound*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antiguo	Francés Antiguo			Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	
Sustantivos	17 (35%)	1 (2%)	6 (12%)	1 (2%)	25 (51%)
Verbos	15 (31%)			1 (2%)	16 (33%)
Adjetivos	3 (6%)			2 (4%)	5 (10%)
Adverbios	3 (6%)				3 (6%)
Total	38 (78%)	1 (2%)	6 (12%)	4 (8%)	49 (100%)

Tabla 11: *Brook* - "The Soldier"

En el primer soneto de la secuencia "She to Him", de Thomas Hardy, hay 57 palabras diferentes, de las cuales 20 son verbos, 26 son sustantivos, 10 son adjetivos y 1 es un adverbio. El número de palabras de origen anglosajón es 39, el 68%, y el resto, 18 (32%), son palabras de origen francés.

La fecha de introducción de las palabras en el texto es principalmente de los siglos XIII (*beauty, judgement, touch, affection, claim, grant, scarce*) y XIV (*prime, process, excellency, laud, carry, remember*), aunque también hay palabras de los siglos XII (*blame*), XVI (*toil*) y del francés Moderno del siglo XVII (*concede*).

También en este texto encontramos variantes normandas, como el verbo *carry*, procedente del normando *carier*, que a su vez procede del francés Antiguo del Norte. Idéntica situación es la del adjetivo *scarce*, procedente del normando *scars*.

La etimología de la palabra *sportsman* es bastante compleja. Por un lado está formada por la palabra *sport*, de origen francés, y la palabra *man*, de origen anglosajón, por lo que podemos considerarla una palabra híbrida cuyo primer registro data del siglo XVIII. La palabra *sport*, por su parte, se formó mediante aféresis (pérdida de los sonidos de una palabra, en este caso de la sílaba “di”) del término introducido en el siglo XIV *desport*, del normando *disport* y a su vez del francés Antiguo *desporter*.

Por último, es necesario destacar en este texto un fenómeno que no hemos encontrado en el resto, que es la formación de palabras mediante prefijos de raíz francesa. Encontramos por un lado la palabra *recall*, en la que se une el prefijo *re-*, de origen bien francés o bien latino, con el verbo anglosajón *call*. En este caso particular el prefijo puede considerarse de origen latino, ya que la palabra *recall* está formada por analogía con la voz latina *recovare*. Pero en muchas otras palabras del inglés, la influencia es directamente del francés, como en *recast*, formada por analogía con la voz francesa *refondre*. Por otro lado, el caso de la palabra *enshrine*, que aparece en el texto, sí es directamente el de un prefijo de origen francés *en-* unido a una palabra de origen anglosajón, *shrine*.

En este soneto destaca el vocabulario relativo a actos verbales (*blame, claim, grant, laud*) o mentales (*judgement, remember*).

La siguiente tabla resume el resultado del análisis:

	Inglés Antigo	Francés Antiguo				Mod.	Total
		s.XII	s.XIII	s.XIV	s.XVI		
Sustantivos	16 (28%)	1 (2%)	5 (9%)	3 (5%)	1 (2%)		26 (26%)
Verbos	15 (26%)		1 (2%)	3 (5%)		1 (2%)	20 (35%)
Adjetivos	7 (12%)		1 (2%)	2 (4%)			10 (17%)
Adverbios	1 (2%)						1 (2%)
Total	39 (68%)	1 (2%)	7 (12%)	8 (14%)	1 (2%)	1 (2%)	57 (100%)

Tabla 12: Hardy – Soneto I de She to Him

4. CONCLUSIONES

Al principio de este documento formulábamos tres cuestiones principales que se intentarían responder a lo largo del trabajo. El análisis léxico realizado en los diferentes sonetos nos permite dar respuesta a esos interrogantes.

La primera de las preguntas planteaba la existencia de familias semánticas de palabras en los que el influjo del francés fuese mayor. A este respecto, las características propias de los sonetos pudieran presentar a primera vista un inconveniente, ya que suelen girar en torno a una metáfora que se va desarrollando a lo largo del poema. Por lo tanto, el tipo de vocabulario del soneto depende en gran medida de dicha metáfora. En nuestro caso, este inconveniente potencial se convierte en ventaja, ya que algunos de los poemas analizados giran alrededor de metáforas que se corresponden con familias semánticas claramente influenciadas por el francés. Por ejemplo, los tres primeros sonetos (de Wyatt, Surrey y Sidney) utilizan la metáfora del amor como una guerra. Shakespeare usa metáforas basadas en la naturaleza y Jonson en la literatura. Esto nos permite identificar a lo largo de los poemas el siguiente conjunto de familias semánticas que recibieron intensa influencia del francés, y cuyos términos proceden bien del francés moderno (F) o bien del francés antiguo (FA), con su variante anglonormanda (AN):

- **Vocabulario militar y administrativo:** *peace* (FA *pais*), *war* (AN *were*, del FA *guerre*), *prison* (FA *prisoun*), *device* (FA *devis*), *strife* (FA *estrif*), *escape* (FA *ascaper*), *dart* (FA *dart*), *civil* (FA *civil*), *quiver* (AN *quiver*, del FA *quivre*, *coivre*), *armory* (FA *armoirie*), *tower* (FA *tur*, *tor*), *reign* (FA *reign*), *banner* (AN *banere*, del FA *baniere*), *slave* (FA *sclave*), *majesty* (FA *majesté*), *wreck* (AN *wrec*), *command* (AN *comaunder*, del FA *commander*), *plan* (F *plan*).
- **Vocabulario judicial:** *prisoner* (FA *prisun*), *proof* (FA *pr(o)eve*), *judge* (FA *juge*), *release* (FA *relessor*), *judgement* (FA *jugement*), *process* (FA *process*), *claim* (FA *claim*), *grant* (FA *gra(a)nter*, *greanter*), *chamber* (FA

chamber), *lease* (AN *les*, del FA *lais*, *leis*), *delivery* (FA *délivrer*), *counsel* (FA *c(o)unseil*), *concede* (F *concéder*).

- **Vocabulario relativo a las artes:** *rhyme* (FA *rimer*), *poet* (FA *poète*), *muse* (FA *muse*), *verse* (FA *vers*), *sonnet* (F *sonnet*), *theatre* (FA *t(h)eater*), *dome* (F *dôme*), *pedestal* (F *piédestal*), *garland* (FA *garlande*, *gerlande*).

- **Vocabulario relativo a la naturaleza:** *flower* (AN *flur*, del FA *flo(u)r*), *air* (FA *eir*, *air*), *river* (AN *river(e)*), *sound* (AN *s(o)un*, del FA *son*), *valley* (AN *valey*, del FA *valée*), *rock* (FA *ro(c)que*), *nature* (FA *nature*), *desert* (FA *desert*), *season* (FA *assaisonner*).

- **Vocabulario religioso:** *laud* (FA *laude*), *pray* (FA *preier*), *saint* (FA *seint*, *saint*), *grace* (FA *grâce*), *temple* (FA *temple*), *praise* (FA *preisier*), *faith* (FA *feid*, *feit*).

- **Vocabulario relativo a sentimientos y cualidades personales:** *desire* (FA *désir*), *displeasure* (FA *desplaire*), *delight* (FA *delit*), *pain* (FA *peine*), *suffer* (AN *suffrir*, del FA *soffrir*), *doubtful* (FA *doter*, *duter*), *ire* (FA *ire*), *coward* (FA *cuard*), *indifferent* (FA *indifferent*), *despair* (FA *desperer*), *faultless* (FA *faut(e)*), *fierce* (AN *fers*, del FA *fiers*), *pleasure* (FA *plesir*), *charm* (FA *charme*), *joy* (FA *joie*), *beauty* (FA *be(a)lte*, *biaute*), *splendor* (FA *splendeur*), *passion* (FA *passion*), *purely* (FA *pur*), *grief* (AN *gref*, del FA *grief*), *gentleness* (FA *gentil*), *blame* (FA *blasmer*), *affection* (FA *affection*).

El vocabulario militar, administrativo, judicial, religioso y artístico que se ha identificado concuerda con las categorías señaladas por Baugh y Cable (1993) y que fueron citadas en el apartado segundo de este documento. El hecho de encontrar términos relativos a la naturaleza, a sentimientos y a cualidades encaja perfectamente con el modo en el que el francés se introdujo de forma masiva en el inglés, cuando los hablantes de francés intentaron expresarse en una lengua que no conocían. Es lógico pensar que, ante el desconocimiento de

palabras extranjeras relativas al entorno natural o a sentimientos y cualidades personales, que son conceptos que los seres humanos intentamos expresar con mayor frecuencia o de forma más íntima, los hablantes francófonos en Inglaterra recurrieran a palabras de la lengua materna, favoreciendo así la adopción de dicho términos por la lengua inglesa.

El propósito de la segunda pregunta era determinar si existe algún periodo histórico en el que la influencia del francés se sienta de forma más intensa. Del análisis realizado se desprende con gran claridad que fue durante los siglos XIII y XIV cuando se introdujeron un mayor número de términos de origen francés en el inglés. El siguiente gráfico representa la distribución temporal del total de los términos franceses analizados:

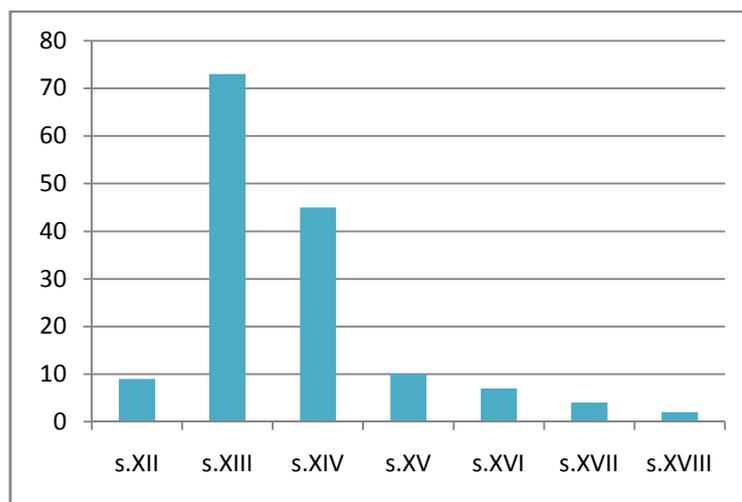


Gráfico 1: Distribución temporal de los términos analizados

El gráfico confirma claramente la afirmación de que el grueso del vocabulario de origen francés se introdujo durante los siglos XIII y XIV. Previamente, durante el siglo XII, la adopción de términos es limitada, y a partir del siglo XIV el número de préstamos va decayendo progresivamente. De hecho, hemos podido observar cómo conforme avanza la fecha de composición de los sonetos, van apareciendo términos introducidos en siglos más tardíos, y no por el contacto con el francés de los conquistadores, sino por la influencia cultural de Francia.

Por consiguiente, los datos analizados confirman lo adelantado en el apartado segundo de este documento: que fue entre los años 1250 y 1400 cuando se produjeron la mayor parte de los préstamos del francés, debido al aprendizaje del inglés por las clases altas, y que a partir de ese momento el volumen de voces francesas fue decayendo.

Mediante la tercera y última de las preguntas planteadas se pretendía determinar qué variante ejerció mayor influencia sobre el inglés, si la variante normanda o la variante continental, que posteriormente se convirtió en estándar en Francia. Esta cuestión está muy relacionada con lo analizado en el párrafo anterior sobre la fecha de introducción del léxico.

Las diferencias entre el francés central y el normando eran principalmente fonéticas. Por ejemplo, el sonido [g] del francés central es pronunciado como [w] en el francés normando, como se puede observar en la palabra *war*, del normando *werre*, variante del Francés Antiguo *guerre*, palabra que aparece varias veces en los sonetos. Existían también numerosas diferencias de pronunciación en las vocales, pero no son tan reconocibles hoy en día debido a la profunda reconfiguración que el sistema vocálico inglés sufrió entre los siglos XIV a XVI, el denominado “Great Vowel Shift”. También existieron diferencias léxicas, como hemos podido observar en el caso de la palabra *wreck*, de raíces escandinavas, que procede del normando pero no se hallaba en el francés Antiguo.

El siguiente gráfico representa la evolución temporal de las variantes normandas que han aparecido en los textos:

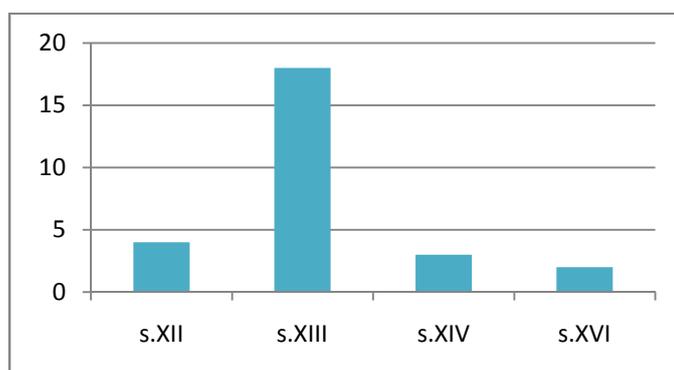


Gráfico 2: Distribución temporal de variantes normandas

En el gráfico observamos cómo la mayoría de los términos de origen normando se concentra entre los siglos XII y XIII, decreciendo a partir de entonces. Es significativo que, de los 9 términos del siglo XII que han aparecido a lo largo de los textos, cuatro de ellos pertenezcan a la variante normanda. Estos datos confirman lo adelantado en el apartado segundo de este documento, que los préstamos adoptados hasta el año 1250, los cuales fueron menos abundantes, son más propensos a mostrar peculiaridades de la fonología anglo-normanda. A partir de entonces, cuando la introducción de términos de origen francés es especialmente intensiva, se favorece la adopción de los rasgos del francés continental en los préstamos.

Una conclusión adicional que se desprende del análisis realizado es la enorme versatilidad de la lengua inglesa para adoptar nuevos términos y fusionarlos con elementos nativos. Se ha encontrado una cantidad considerable de palabras híbridas que, bien modificaban bases léxicas de origen francés mediante afijos anglosajones (*doubtful, faultless, eternally, beautiful, boundless, purely, gentleness*), bien utilizaban afijos procedentes de voces francesas o latinas con bases de origen nativo (*enshrine, recall*), o bien formaban palabras compuestas mediante bases léxicas de origen anglosajón y francés (*sportsman*).

Por último, es necesario aclarar el motivo por el cual no se refleja en los textos analizados la afirmación que realizábamos al principio, extraída de Minkova y Stockwell (2006), de que el 25% de las diez mil palabras más frecuentes del inglés es de origen nativo, mientras que el 42% es de origen francés. Incluso excluyendo palabras nativas como artículos, preposiciones o pronombres, hay un claro predominio de vocabulario de origen anglosajón en los textos, que ronda siempre el 70% de los términos, mientras que los vocablos de origen francés se hallan en la franja del 20 – 30%.

Minkova, D. y Stockwell dividen el vocabulario de un idioma entre las palabras que forman el núcleo y las de la periferia, las cuales se dan con menor

frecuencia y familiaridad. Entre las palabras del núcleo, Minkova y Stockwell incluyen algunos de los términos que hemos excluido del análisis, como artículos, preposiciones o pronombres, pero también palabras como las siguientes (el número entre paréntesis indica la posición de la palabra en función de su frecuencia de aparición en el *National British Corpus*), las cuales han aparecido en muchos de los sonetos: (31) *know*, (32) *well*, (33) *say*, (40) *make*, (44) *man*, (46) *time*, (47) *go*. Este es el motivo por el cual el 83% de las 1000 palabras más frecuentes del inglés, las palabras típicas de las conversaciones del día a día que Minkova y Stockwell denominan “basic bread-water-food-kitchen-eat-sleep-dream-wake-run“, son de origen anglosajón, tal y como muestra la siguiente tabla:

Frecuencia	Inglés (%)	Francés (%)	Latín (%)	Nórdico (%)	Otro (%)
1.000	83	11	2	2	2
2.000	34	46	11	2	7
3.000	29	46	14	1	10
4.000	27	45	17	1	10
5.000	27	47	17	1	8
6.000	27	42	19	2	10
7.000	23	45	17	2	13
8.000	26	41	18	2	13
9.000	25	41	17	2	15
10.000	25	42	18	1	14

Tabla 13: origen de las 10.000 palabras más frecuentes en inglés

Palabras especializadas, relativas a la ciencia, el arte, las leyes, etc, son palabras que Minkova y Stockwell denominan periféricas. Como hemos comprobado en nuestro análisis, éstas son justamente las familias de palabras más intensamente influenciadas por los préstamos extranjeros y, especialmente, por los de origen francés. Este hecho explica el salto tan brusco que se da de las primeras mil palabras en la tabla a las mil siguientes: se pasa

del 83% de palabras nativas al 34%, y del 11% de préstamos de origen francés al 46%.

Por lo tanto, podemos concluir que el motivo por el que en los sonetos la mayoría de palabras son de origen anglosajón es que pertenecen principalmente al núcleo del vocabulario. El texto en que encontramos mayor proporción de términos de origen francés es el soneto de Sidney, lo cual puede atribuirse a una elevada acumulación de léxico altamente sofisticado, que tomaría gran cantidad de términos de esas capas periféricas. Otro soneto que muestra anomalías en su distribución de términos es el de Shelley, con una gran proporción de términos franceses del siglo XVI, el 9% del total analizado. Este hecho puede deberse a la influencia directa del idioma, ya que Shelley llegó a fijar su residencia en Francia.

En resumen, mediante el análisis de los doce sonetos de las distintas épocas de la literatura inglesa, hemos llegado a la conclusión de que primero, en una primera etapa de contacto entre el francés y el inglés se adoptó un menor número de términos, los cuales reflejaban las características de la variante normanda. En segundo lugar, hemos identificado la existencia de un periodo de mayor influencia del idioma francés sobre el inglés, los siglos XIII y XIV, en los cuales se adoptaron la mayor parte de los préstamos, con influencia creciente de la variante del francés central. Por último, hemos encontrado familias semánticas en las que el influjo del francés es mayor, tales como el vocabulario militar, legal, del arte o la naturaleza.

5. BIBLIOGRAFÍA

Algeo, J. y Pyles, T. (2010). *The Origins and Development of the English Language* (6ª ed.). Boston, MA: Wadsworth.

Baugh, A. C., y Cable, T. (1993). *A history of the english language* (3ª ed.). London: Routledge.

Campbell, L. (2002). "The History of Linguistics." *The Handbook of Linguistics*. Aronoff, Mark y Janie Rees Miller (eds). Blackwell Publishing.

de la Concha, A. y Cerezo, M. (2010). *Ejes de la Literatura Inglesa Medieval y Renacentista*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

Downing, A. y Locke, P. (2006). *English Grammar. A University Course* (2ª ed.). London: Routledge.

Greenblatt, S. (2006). *The Norton Anthology of English Literature, vol I y II* (8ª ed.). New York: W.W. Norton & Company.

Guarddon, M.C. (2011). *Diachrony and Typology of the English Language through the Texts*. Madrid: Ediciones Académicas S.A.

Hardy, T. (1919). *Wessex Poems and other Verses*. Londres: Macmillan. Consultado en <http://www.gutenberg.org/ebooks/3167> el 25 de febrero de 2015

Hoad, T. F. (2003) *Oxford Concise Dictionary of English Etymology*. Oxford: Oxford University Press.

Hogg, R., & Denison, D. (2006). *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Huntingdon, H., y Forester, T. (1853). *The Chronicle of Henry of Huntingdon*. Londres: Woodfall and Kinder.

McGregor, W. (2009). *Linguistics: An Introduction*. Bloomsbury Academic.

Millward, C. M., y Hayes, M. (2012). *A Biography of the English Language* (3ª ed.). Boston, MA: Wadsworth.

Minkova, D. y Stockwell, R. (2006). *The Handbook of English Linguistics*. Bas Aarts y April McMahon (eds). Blackwell Publishing.

Rossetti, C. (1913). *Goblin Market, The Prince's Progress, and Other Poems*. Londres: Oxford University Press. Consultado en <http://www.gutenberg.org/ebooks/16950> el 25 de febrero de 2015

Sagredo Santos, A. y Arroyo Vázquez, M.L. (2010). *Anglophone Worlds from a Historical and Cultural Perspective: United Kingdom and Ireland* (2ª ed.). Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

Senra, I. y Barreiro, S. (2014). *Introduction to Language Variation and Change. Historical Sociolinguistics vs Synchronic Sociolinguistics*. En preparación.

Tejada Caller, P. (1999). *El cambio lingüístico: Claves para interpretar la lengua inglesa*. Madrid: Alianza Editorial.

Van Gelderen, E. (2006). *A History of the English Language*. Amsterdam: John Benjamins.

Walton, I. (1807). *The Lives of Dr. John Donne, sir Henry Wotton, Mr. Richard Hooker, Mr. George Herbert and Dr. Robert Sanderson*. Wilson & Spence. Consultado en <https://ebooks.adelaide.edu.au/d/donne/john/life/> el 24 de febrero de 2015.

ANEXO I: LISTADO DE TÉRMINOS

El siguiente listado contiene la totalidad de los términos de origen francés encontrados en los textos, junto con el término, bien del francés antiguo (FA), bien del anglonormando (AN) o del francés moderno (F), del que se originan. Los vocablos se muestran ordenados por el siglo en el que se introdujeron en la lengua inglesa.

s. XII:

peace (FA *pais*), *war* (AN *were*, del FA *guerre*), *prison* (FA *prisoun*), *grace* (FA *grâce*), *tower* (FA *tur*, *tor*), *passion* (FA *passion*), *faith* (FA *feid*, *feit*), *saint* (FA *seint*, *saint*), *blame* (FA *blasmer*)

s. XIII:

device (FA *devis*), *plain* (FA *plain*), *desire* (FA *desirer*), *perish* (FA *périss*), *pain* (FA *peine*), *delight* (FA *delit*), *strife* (FA *estrif*), *reign* (FA *reign*), *convert* (FA *convertir*), *face* (FA *face*), *banner* (AN *banere*, del FA *baniere*), *suffer* (AN *suffrir*, del FA *soffrir*), *ire* (FA *ire*), *coward* (FA *cuard*), *complain* (FA *complain*), *purpose* (FA *porpos*, *purpos*), *place* (FA *place*), *balm* (FA *basme*, *bau(s)me*), *prisoner* (FA *prisun*), *proof* (FA *pr(o)eve*), *press* (FA *presse*), *noise* (FA *noise*), *chamber* (FA *chamber*), *image* (FA *image*), *pay* (FA *paie*), *move* (FA *moveir*), *certain* (FA *certain*), *poor* (FA *povre*), *fierce* (AN *fers*, del FA *fiers*), *chance* (AN *ch(e)aunce*, del FA *cheance*), *course* (FA *cours*), *nature* (FA *nature*), *change* (AN *chaunge*, del FA *change*), *slave* (FA *sclave*), *poison* (FA *puison*, *poison*), *past* (FA *passer*), *rhyme* (FA *rimer*), *poet* (FA *poète*), *charm* (FA *charme*), *verse* (FA *vers*), *quiver* (AN *quiver*, del FA *quivre*, *coivre*), *joy* (FA *joie*), *muse* (FA *muse*), *flame* (AN *flaume*, del FA *flame*), *apply* (FA *apl(o)ier*), *majesty* (FA *majesté*), *city* (FA *cite*), *beauty* (FA *be(a)lte*, *biaute*), *air* (FA *eir*, *air*), *valley* (AN *valey*, del FA *valée*), *river* (AN *river(e)*, del FA *rivière*), *touching* (FA *toche*, *t(o)uche*), *desert* (FA *desert*), *visage* (FA *visage*), *wreck* (AN *wrec*), *appear* (FA *apareir*), *praise* (FA *preisier*), *use* (FA *us*), *grief* (AN *gref*, del FA *grief*), *strive* (FA *estriver*), *purely* (FA *pur*), *counsel* (FA *c(o)unseil*), *pray* (FA *preier*), *corner* (AN *corner*, del FA *corner*), *flower* (AN *flur*, del FA *flo(u)r*), *sound* (AN *s(o)un*, del FA *son*), *gentleness* (FA *gentil*), *judgement* (FA *jugement*), *affection* (FA *affection*), *claim* (FA *claim*), *grant* (FA *gra(a)nter*, *greanter*), *scarce* (AN *scars* FA *eschars*)

s. XIV:

season (FA *assaisonner*), *escape* (FA *ascaper*), *occasion* (FA *occasion*), *displease* (FA *desplaire*), *causer* (FA *causer*), *desire* (FA *désir*), *refrain* (*réfrener*), *doubtful* (FA *doter*, *duter*), *apace* (FA *a pas*), *faultless* (FA *faut(e)*), *remove* (FA *removeir*), *judge* (FA *juge*), *dart* (FA *dart*), *despair* (FA *desperer*),

garland (FA *garlande, gerlande*), *release* (FA *relessen*), *cease* (FA *cesser*), *indifferent* (FA *indifferent*), *civil* (FA *civil*), *date* (FA *date*), *complexion* (FA *complexion*), *possession* (FA *possession*), *decline* (FA *decliner*), *fade* (FA *fader*), *eternal* (FA *eternal, eternel*), *pleasure* (FA *plesir*), *garment* (FA *gar(ne)ment*), *theatre* (FA *t(h)eater*), *rock* (FA *ro(c)que*), *traveler* (FA *travailler*), *level* (FA *livel*), *remain* (FA *remanoir*), *count* (FA *c(o)unter*), *quiet* (AN *quiete*, del FA *quieté*), *future* (FA *future*), *corruption* (FA *corrupt*), *remember* (FA *remembrer*), *pulse* (FA *pous, puce*), *conceal* (FA *conceler*), *foreign* (FA *forain, forein*), *prime* (FA *prime*), *process* (FA *process*), *excellency* (FA *excellence*), *laud* (FA *laude*), *carry* (FA *carier*)

s. XV:

lease (AN *les*, del FA *lais, leis*), *compare* (FA *comparer*), *delivery* (FA *délivrer*), *armory* (FA *armoirie*), *splendor* (FA *splendeur*), *trunk* (FA *tronc*), *decay* (FA *decair*), *survive* (AN *survivre*, del FA *sourvivre*), *mock* (FA *mocquer*), *stay* (FA *ester*)

s. XVI:

sonnet (F *sonnet*), *frown* (FA *fro(i)gnier*), *command* (AN *comaunder*, del FA *commander*), *pedestal* (F *piédestal*), *antique* (F *antique*), *boundless* (AN *bounde* del FA *bun(n)e, bunde, bonde*), *toil* (FA *toile, teile*)

s. XVII:

dome (F *dôme*), *ideal* (F *idéal*), *vestige* (F *vestige*), *concede* (F *concéder*)

s. XVIII:

colossal (F *colossal*), *plan* (F *plan*)

ANEXO II: TEXTOS COMPLETOS

Todos los sonetos han sido consultados en *The Norton Anthology of English Literature, vol I y II*, excepto “She to Him”, de Thomas Hardy y “Remember”, de Christina Rossetti (ver Bibliografía).

THOMAS WYATT

I find no peace, and all my war is done

I find no peace, and all my war is done.
 I fear and hope. I burn and freeze like ice.
 I fly above the wind, yet can I not arise;
 And nought I have, and all the world I season.
 That loseth nor locketh holdeth me in prison
 And holdeth me not—yet can I scape no wise—
 Nor letteth me live nor die at my device,
 And yet of death it giveth me occasion.
 Without eyen I see, and without tongue I plain.
 I desire to perish, and yet I ask health.
 I love another, and thus I hate myself.
 I feed me in sorrow and laugh in all my pain;
 Likewise displeaseth me both life and death,
 And my delight is causer of this strife.

HENRY HOWARD, EARL OF SURREY

Love that doth reign and live within my thought

Love that doth reign and live within my thought
 And built his seat within my captive breast,
 Clad in arms wherein with me he fought,
 Oft in my face he doth his banner rest.
 But she that taught me love and suffer pain,

My doubtful hope and eke my hot desire
 With shamefaced look to shadow and refrain,
 Her smiling grace converteth straight to ire.
 And coward Love, then, to the heart apace
 Taketh his flight, where he doth lurk and plain,
 His purpose lost, and dare not show his face.
 For my lord's guilt thus faultless bide I pain,
 Yet from my lord shall not my foot remove,
 Sweet is the death that taketh end by love.

PHILIP SIDNEY

Soneto XXXIX de *Astrophil and Stella*

Come sleep, oh sleep, the certain knot of peace,
 The baiting place of wit, the balm of woe,
 The poor man's wealth, the prisoner's release,
 Th'indifferent judge between the high and low;
 With shield of proof shield me from out the prease
 Of those fierce darts, Despair at me doth throw:
 Oh make in me those civil wars to cease;
 I will good tribute pay if thou do so:
 Take thou of me smooth pillows, sweetest bed,
 A chamber deaf to noise and blind to light;
 A rosy garland, and a weary head;
 And if these things, as being thine by right,
 Move not thy heavy Grace, thou shalt in me
 Livelier than elsewhere Stella's image see.

WILLIAM SHAKESPEARE

Shall I compare thee to a summer's day? (Soneto XVIII)

Shall I compare thee to a summer's day?
 Thou art more lovely and more temperate:
 Rough winds do shake the darling buds of May,
 And summer's lease hath all too short a date:
 Sometime too hot the eye of heaven shines,
 And often is his gold complexion dimmed,
 And every fair from fair sometime declines,
 By chance, or nature's changing course untrimmed:
 But thy eternal summer shall not fade,
 Nor lose possession of that fair thou ow'st,
 Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
 When in eternal lines to time thou grow'st,
 So long as men can breathe, or eyes can see,
 So long lives this, and this gives life to thee.

JOHN DONNE

Death, be not proud

Death, be not proud, though some have called thee
 Mighty and dreadful, for thou art not so;
 For those whom thou think'st thou dost overthrow
 Die not, poor Death, nor yet canst thou kill me.
 From rest and sleep, which but thy pictures be,
 Much pleasure; then from thee much more must flow,
 And soonest our best men with thee do go,
 Rest of their bones, and soul's delivery.
 Thou art slave to fate, chance, kings, and desperate men,
 And dost with poison, war, and sickness dwell,
 And poppy or charms can make us sleep as well
 And better than thy stroke; why swell'st thou then?

One short sleep past, we wake eternally
 And death shall be no more; Death, thou shalt die.

BEN JONSON

A Sonnet to the Noble Lady, the Lady Mary Wroth

I that have been a lover, and could show it,
 Though not in these, in rhymes not wholly dumb,
 Since I exscribe your sonnets, am become
 A better lover, and much better poet.
 Nor is my Muse or I ashamed to owe it
 To those true numerous graces, whereof some
 But charm the senses, others overcome
 Both brains and hearts; and mine now best do know it:
 For in your verse all Cupid's armory,
 His flames, his shafts, his quiver, and his bow,
 His very eyes are yours to overthrow.
 But then his mother's sweets you so apply,
 Her joys, her smiles, her loves, as readers take
 For Venus' ceston every line you make.

WILLIAM WORDSWORTH

Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802

Earth has not anything to show more fair:
 Dull would he be of soul who could pass by
 A sight so touching in its majesty:
 This City now doth, like a garment, wear
 The beauty of the morning; silent, bare,
 Ships, towers, domes, theatres, and temples lie
 Open unto the fields, and to the sky;

All bright and glittering in the smokeless air.
 Never did sun more beautifully steep
 In his first splendour, valley, rock, or hill;
 Ne'er saw I, never felt, a calm so deep!
 The river glideth at his own sweet will:
 Dear God! the very houses seem asleep;
 And all that mighty heart is lying still!

PERCY BYSSHE SHELLEY

Ozymandias

I met a traveller from an antique land
 Who said: `Two vast and trunkless legs of stone
 Stand in the desert. Near them, on the sand,
 Half sunk, a shattered visage lies, whose frown,
 And wrinkled lip, and sneer of cold command,
 Tell that its sculptor well those passions read
 Which yet survive, stamped on these lifeless things,
 The hand that mocked them and the heart that fed.
 And on the pedestal these words appear --
 "My name is Ozymandias, king of kings:
 Look on my works, ye Mighty, and despair!"
 Nothing beside remains. Round the decay
 Of that colossal wreck, boundless and bare
 The lone and level sands stretch far away.'

ELIZABETH BARRETT BROWNING

Soneto 43 de *Sonnets from the Portuguese*

How do I love thee? Let me count the ways.
 I love thee to the depth and breadth and height

My soul can reach, when feeling out of sight
For the ends of being and ideal grace.
I love thee to the level of every day's
Most quiet need, by sun and candle-light.
I love thee freely, as men strive for right;
I love thee purely, as they turn from praise.
I love thee with the passion put to use
In my old griefs, and with my childhood's faith.
I love thee with a love I seemed to lose
With my lost saints. I love thee with the breath,
Smiles, tears, of all my life; and, if God choose,
I shall but love thee better after death.

CHRISTINA ROSSETTI

Remember

Remember me when I am gone away,
Gone far away into the silent land;
When you can no more hold me by the hand,
Nor I half turn to go yet turning stay.
Remember me when no more, day by day,
You tell me of our future that you plann'd:
Only remember me; you understand
It will be late to counsel then or pray.
Yet if you should forget me for a while
And afterwards remember, do not grieve:
For if the darkness and corruption leave
A vestige of the thoughts that once I had,
Better by far you should forget and smile
Than that you should remember and be sad.

RUPERT BROOKE**The Soldier**

If I should die, think only this of me:
That there's some corner of a foreign field
That is for ever England. There shall be
In that rich earth a richer dust concealed;
A dust whom England bore, shaped, made aware,
Gave, once, her flowers to love, her ways to roam,
A body of England's, breathing English air,
Washed by the rivers, blest by suns of home.
And think, this heart, all evil shed away,
A pulse in the eternal mind, no less
Gives somewhere back the thoughts by England given;
Her sights and sounds; dreams happy as her day;
And laughter, learnt of friends; and gentleness,
In hearts at peace, under an English heaven.

THOMAS HARDY**She to Him - I**

When you shall see me in the toils of Time,
My lauded beauties carried off from me,
My eyes no longer stars as in their prime,
My name forgot of Maiden Fair and Free;
When, in your being, heart concedes to mind,
And judgment, though you scarce its process know,
Recalls the excellencies I once enshrined,
And you are irked that they have withered so;
Remembering mine the loss is, not the blame,

That Sportsman Time but rears his brood to kill,
Knowing me in my soul the very same
One who would die to spare you touch of ill!
Will you not grant to old affection's claim
The hand of friendship down Life's sunless hill?